

Как языки заимствуют грамматику

П.М. Аркадьев

(Институт славяноведения РАН/РГГУ)

Что такое «заимствование»?

Заимствование (англ. *borrowing*) – включение в систему одного языка (языка-реципиента) элемента другого языка (языка-донора).

Что такое «заимствование»?

Говоря о заимствованиях, чаще всего имеют в виду **лексические** заимствования (англ. *loanwords*), т.е. включение в словарь языка-реципиента слов языка-донора.

Типы заимствований

- Собственно заимствование: язык-реципиент берёт элемент языка-донора вместе с его значением и его звуковой оболочкой.

Типы заимствований

- **Калькирование** (англ. *loan-translation*): язык-реципиент берёт из языка-донора значение элемента и определённые аспекты его структуры и передаёт их своими средствами, без использования звуковой оболочки элементов языка-донора.

Типы заимствований

- словообразовательные кальки:
рус. *со-весть* < греч. *syn-eidēsis*
рус. *не-об-ход-имо* < нем. *un-um-gäng-lich*
рус. *небо-скрѐб* < англ. *sky-scraper*

Типы заимствований

- словообразовательные кальки:
рус. *со-весть* < греч. *syn-eidēsis*
рус. *не-об-ход-имо* < нем. *un-um-gäng-lich*
рус. *небо-скрѐб* < англ. *sky-scrapers*
- семантические кальки:
рус. *трогать* 'волновать чувства' <
франц. *toucher*

Что такое «грамматика»?

- **грамматические формы**, т.е. морфемы (префиксы, суффиксы и т.п.) и служебные слова;

Что такое «грамматика»?

- **грамматические формы**, т.е. морфемы (префиксы, суффиксы и т.п.) и служебные слова;
- **грамматические модели**, т.е. порядок слов и морфем, конструкции, правила управления и т.п.;

Что такое «грамматика»?

- **грамматические формы**, т.е. морфемы (префиксы, суффиксы и т.п.) и служебные слова;
- **грамматические модели**, т.е. порядок слов и морфем, конструкции, правила управления и т.п.;
- **грамматические значения**, т.е. функции грамматических форм и конструкций.

Грамматические заимствования

Заимствование элементов грамматики из одного языка в другой случается нередко и во многом при тех же условиях, при которых происходит заимствование лексики – **языковой контакт** (англ. *language contact*) в условиях массового **двуязычия** (англ. *bilingualism*).

Грамматические заимствования

Для классификации грамматических заимствований подходит та же модель, что используется для классификации лексических заимствований.

Грамматические заимствования

- Заимствование **формы** (*MA Tter-borrowing* по Я. Матрасу и Дж. Сакель): язык-реципиент берёт из языка-донора грамматический элемент вместе с его звуковой оболочкой.

Грамматические заимствования

- Заимствование **формы** (*MA Tter-borrowing* по Я. Матрасу и Дж. Сакель): язык-реципиент берёт из языка-донора грамматический элемент вместе с его звуковой оболочкой.
- Заимствование **модели** (*PA Ttern-borrowing*): язык-реципиент берёт из языка донора способ расположения и/или семантической интерпретации грамматических элементов.

Грамматические заимствования

Не любые элементы грамматики заимствуются одинаково легко и часто и не при любых типах языковых контактов.

Грамматические заимствования

Не любые элементы грамматики заимствуются одинаково легко и часто и не при любых типах языковых контактов.

Чем интенсивнее и продолжительнее контакт, тем вероятнее грамматические заимствования.

Грамматические заимствования

- Модели обычно заимствуются легче, чем формы.
- Из грамматических форм служебные слова заимствуются легче, чем морфемы.
- Из морфем словообразовательные заимствуются легче, чем словоизменительные (формообразовательные).

Заимствование служебных слов

- СОЧИНИТЕЛЬНЫЕ СОЮЗЫ

макед. *ама* < тур. *ата* 'но'

науатль (юто-ацтекские) *о* < исп. *о* 'или'

тур. *ве*, перс. *ва* < араб. *ва* 'и'

Заимствование служебных слов

- подчинительные союзы:

яки (юто-ацтекские) *si* < исп. *si* 'если'

komo < исп. *como* 'как'

asta < исп. *hasta* 'до тех пор пока'

Заимствование служебных слов

- подчинительные союзы:

яки (юто-ацтекские) *si* < исп. *si* 'если'

komo < исп. *como* 'как'

asta < исп. *hasta* 'до тех пор пока'

кильдинский саамский (уральские):

munn tēdta šte tōnn puadak

я знаю **что** ты приедешь

Заимствование служебных слов

- предлоги и послелогои

парагвайский гуарани *entre* < исп. *entre*
'между'

домари (индо-арийские) *taḥ* < араб.
taḥ 'вместе с'

мундари, диал. кера (мунда) *le* < садани
(индо-арийские) *le* 'для'

Заимствование служебных слов

- артикли

парагвайский гуарани *la* < исп. *la*

новоарамейский *ǎke* < курдский *aka-y*

Заимствование служебных слов

- вспомогательные глаголы
отоми (ото-мангские)

*Pero **tyeneke** nda mpefi* < исп. *tiene que*

‘Но они должны были работать.’

*Ya **mi-pwede** nda mats'i* < исп. *puede*

‘Они уже могли помогать.’

Заимствование морфем

- «международное словообразование»

десталинизировать

антитела

читабельный

Заимствование морфем

- «международное словообразование»

десталинизировать

антитела

читабельный

- «международное словоизменение»

англ. ***focus*** ~ ***foci*** < лат.

phenomenon ~ ***phenomena*** < греч.

нем. ***Jesus*** ~ вин.п. ***Jesum*** < лат.

Заимствование морфем

- русские причастия
-*ащ-/-ущ-* < цслв. вместо рус. -*ач-/-яч-*
ср. *будущий* vs. *будучи*
- приставки *пре-*, *из-* < цслв. наряду с рус.
пере-, *вы-*

Заимствование морфем

- глагольные приставки

севернорусский цыганский
(индоарийские)

багандя 'он пел' ~ *сбагандя* 'он спел'

галынэ 'они знали' ~ *угалынэ* 'они
узнали'

пхэнава 'скажу' ~ *ропхэнава* 'расскажу'

Заимствование морфем

- словообразование существительных
идиш (германские)

lererke 'учительница' < слав. -ка

frumač 'ханжа, пренебрежительное
именование набожного человека' <
< слав. -ач

Заимствование морфем

- словообразование существительных
идиш (германские)

lererke ‘учительница’ < слав. -ка

frumač ‘ханжа, пренебрежительное
именование набожного человека’ <
< слав. -ач

кечуа

ñaipadur ‘представитель’ < исп. -dor

Заимствование морфем

- множественное число существительных

албанский

*mbret**ler**ë* ‘императоры’ < тур. *-ler*

арабский в Узбекистане

*walad**ān*** ‘дети’ < перс./тадж. *-ān*

Заимствование моделей

- порядок слов

эфиосемитские языки

глагол-подлежащее-дополнение >

> подлежащее-дополнение-глагол

под влиянием кушитских языков

Заимствование моделей

- порядок слов

верхнелужицкий < немецкий

*Ha to **jo** ta sotra **widźała***

*Und das **hat** die Schwester **gesehen***

*...**zo** tam jen pólcaj prede towo awta **stój***

*...**daß** da ein Polizist vor dem Auto **steht***

Заимствование моделей

- синтаксические конструкции

андский испанский < кечуа

de Juan su casa 'дом Хуана'

Hwan-pa wasi-n букв. Хуана дом-его

ср. кастильский испанский

la casa de Juan

Заимствование моделей

- синтаксические конструкции
турецкий в Македонии < македонский
o kızçe ne geldi bizde
девојчето што дојде кај нас

стандартный турецкий
bize gelen kız

‘девушка, которая к нам приехала’

Заимствование моделей

- грамматические правила

идиш

*Ikh vash **mikh** > Ikh vash **zikh*** 'Я моюсь'

ср. нем. *Ich wasche **mich***

Заимствование моделей

- грамматические правила

идиш < славянские

*Ikh vash **mikh*** > *Ikh vash **zikh*** ‘Я моюсь’

ср. нем. *Ich wasche **mich***

кечуа < испанский

ishkai churi > *ishkai churikuna* ‘два сына’

ср. исп. *dos hijos*

Заимствование моделей

- грамматические конструкции
кильдинский саамский < русский
тујј all'k'ep lōgke (*all'k'e* 'статья')
мы будем читать

Заимствование функций

- глагольные приставки

идиш < славянские

onraysn blumen ‘нарвать цветов’

ongisn a gloz ‘налить стакан’

onzen zikh mit bilder ‘насмотреться
картин’

Заимствование функций

- служебные слова

разговорный литовский < русский

Pasilik pinigų ant maisto Оставь денег **на** еду

griežti ant smuiko играть **на** скрипке

ant dienų **на** днях

станд. лит. *ant stalo* **на** столе

Как заимствуется грамматика?

Существует два основных механизма заимствования грамматических форм и моделей:

интерференция

переключение кодов (англ. *code-switching*)

Эти механизмы не исключают друг друга.

Как заимствуется грамматика?

Интерференция (в узком понимании) – изменение семантической или синтаксической структуры единиц языка-реципиента вследствие их отождествления с единицами языка-донора в языковом сознании двуязычного носителя.

Как заимствуется грамматика?

язык-донор



язык-реципиент



Как заимствуется грамматика?

язык-донор
русский

D1 на
функция1: 'сверху'
функция2 'музыкальный
инструмент'

язык-реципиент
ЛИТОВСКИЙ

R1 ant
функция1: 'сверху'

Как заимствуется грамматика?

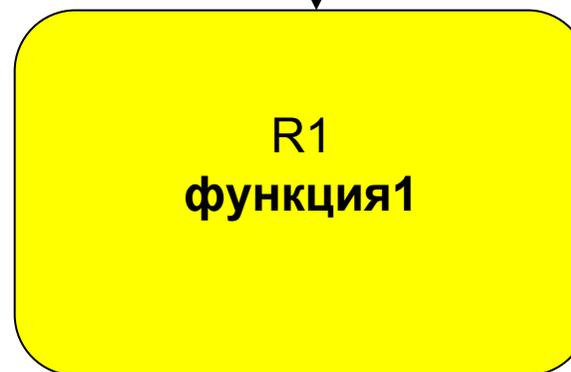
язык-донор



-межъязыковое отождествление-



язык-реципиент



Как заимствуется грамматика?

язык-донор
русский

D1 на
функция1: 'сверху'
функция2 'музыкальный
инструмент'

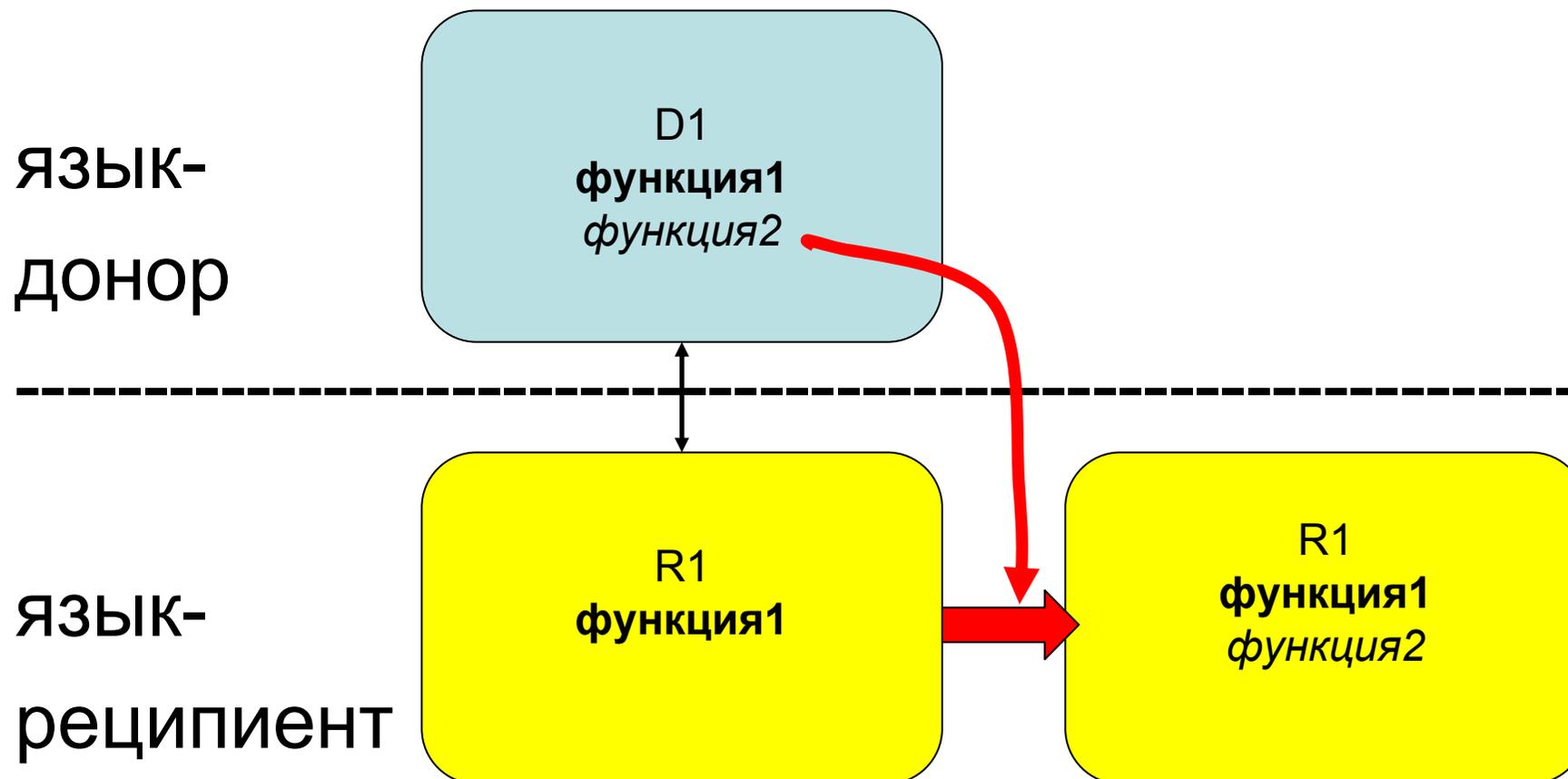
-межъязыковое отождествление-

язык-реципиент
ЛИТОВСКИЙ

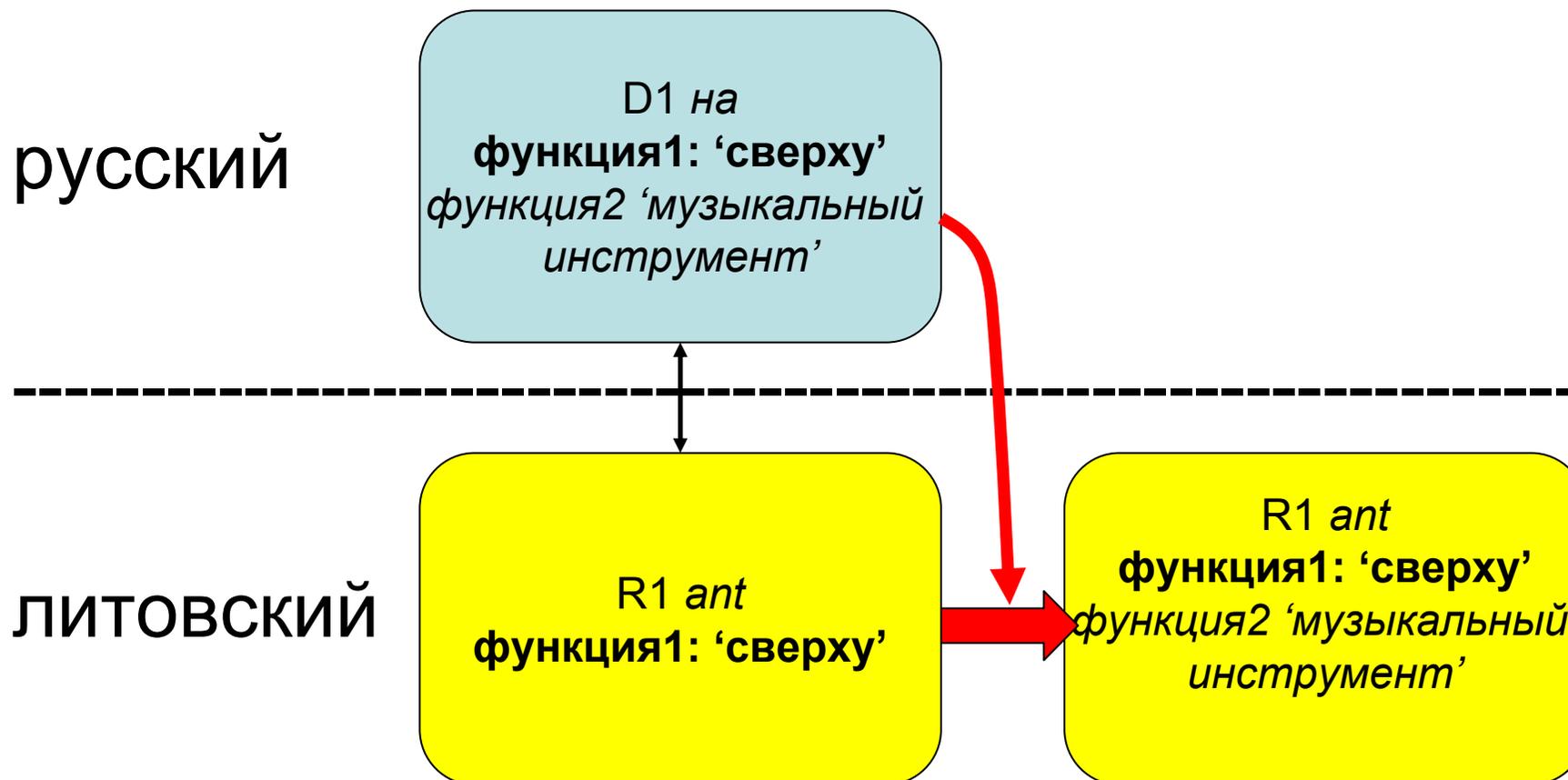
R1 ant
функция1: 'сверху'



Как заимствуется грамматика?



Как заимствуется грамматика?



Как заимствуется грамматика?

Переключение кодов – переход с одного языка на другой в рамках одного высказывания (переключение кодов в широком понимании) или одного простого предложения (переключение кодов в узком понимании).

Как заимствуется грамматика?

При переключении кодов в узком понимании один из языков всегда является «главным» в том смысле, что он задаёт грамматическую структуру всего предложения.

Как заимствуется грамматика?

Язык, задающий грамматическую структуру двуязычного предложения, называется **матричным** (*matrix language* по К. Майерс-Скоттон).

Язык, элементы которого вставляются в заданную матричным языком структуру, называется **подчинённым** (*embedded language*).

Как заимствуется грамматика?

Переключение кодов между двумя предложениями (в широком смысле):

hancjəg^waš'e qəraš'eč' š'əχ^wəč'e, какую песню поют?

‘Деревянную_куклу когда_водят бывает, **какую песню поют?**’

(кабардинский/русский, Адыгея)

Как заимствуется грамматика?

Переключение кодов в простом предложении (в узком смысле):

остальные zeč'erjə jawəž jətwə

'остальные все сзади стоят'

(кабардинский/русский, Адыгея)

Как заимствуется грамматика?

Грамматические показатели, особенно морфемы, сначала заимствуются как компоненты заимствованных слов языка-донора или элементы словосочетаний подчинённого языка при переключении кодов, а затем могут быть отделены от них и начать сочетаться со словами языка-реципиента.

Как заимствуется грамматика?

anaitumia for personal purposes

‘он_использует_это для личных нужд’

(суахили/английский, Кения)

Как заимствуется грамматика?

anaitumia for personal purposes

‘он_использует_это для личных нужд’

(суахили/английский, Кения)

tosson ne steps

‘там те ступеньки’

(финский/английский, США)

Литература

- Вайнрайх, У. (1979/1953) *Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования*. Пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко, вступ. стат. В. Н. Ярцевой. Киев: «Вища школа», 1979. (Weinreich, Uriel. *Languages in Contact. Findings and Problems*. New York, 1953.)
- Завьялова М.В. (в печати). Механизмы адаптации славянских заимствований в литовском языке (на современном этапе) // Вяч. Вс. Иванов (ред.), *Исследования по типологии славянских, балтийских и балканских языков*. СПб.: Алетейя.
- Зализняк, Анна А. Заимствование // Онлайн-энциклопедия «Кругосвет».
- Зализняк, Анна А. Калька // Онлайн-энциклопедия «Кругосвет».
- Русаков А.Ю. (2000) Севернорусский диалект цыганского языка: заимствование» русских префиксов // *Материалы XXVIII межвузовской научно– методической конференции преподавателей и аспирантов. Вып. 21. Балканские исследования*. СПб., 16–25.

Литература

- Русаков А.Ю. (2004). *Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе)*. Диссертация в виде научного доклада ... доктора филологических наук. СПб., ИЛИ РАН.
- Aikhenvald, Alexandra Yu. & Robert M.W. Dixon (eds.) (2007). *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Typology*. Oxford: Oxford University Press.
- Clements, J. Clancy (2009). *The Linguistic Legacy of Spanish and Portuguese. Colonial Expansion and Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gardani, Francesco (2008). *Borrowing of Inflectional Morphemes in Language Contact*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gast, Volker & Johan van der Auwera (2012). What is 'contact-induced grammaticalization'? Evidence from Mayan and Mixe-Zoquean languages. // Björn Wiemer & Björn Hansen (eds.), *Grammatical Replication and Borrowability in Language Contact*. Berlin: Mouton de Gruyter, 381–426.

Литература

- Heine, Bernd & Tania Kuteva (2005). *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Jacobs, Neil G. (2005). *Yiddish. A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kobayashi, Masato & Murmu, Ganesh (2008). Kera' Mundari. In: Gregory D.S. Anderson (ed.), *The Munda Languages*. London, New York: Routledge, 165–194.
- Matras, Yaron & Jeanette Sakel (2007). Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence // *Studies in Language* V. 31, №. 4, 829–865.
- Matras, Yaron (2007). The borrowability of structural categories // Matras & Sakel (eds.) 2007: 31–73.
- Matras, Yaron (2009). *Language Contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matras, Yaron & Jeanette Sakel (eds.) (2007). *Grammatical Borrowing in Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Литература

- Myers-Scotton, Carol (2002). *Contact Linguistics: Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Prince, Ellen F. (2001). Yiddish as a contact language // N. Smith, T. Veenstra (eds.), *Creolization and Contact*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 263–290.
- Sakel, Jeanette (2007). Types of loan: matter vs. pattern // Matras & Sakel (eds.) 2007: 15–29.
- Scholze, Lenka (2007). *Das grammatische System der obersorbischen Umgangssprache unter besonderer Berücksichtigung des Sprachkontakts*. PhD Dissertation, Universität Konstanz.
- Talmy, Leonard (1982). Borrowing semantic space: Yiddish verb prefixes between Germanic and Slavic // *Proceedings of the 8th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*.
- Thomason, Sarah G. & Terrence Kaufman (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.

tha-feverswe za fjə-vnimanie-t raje

‘спасибо за ваше внимание’

(кабардинский/русский)